

УДК 372.881

А.Г. Иванова

Д.И. Касимова

Российский университет дружбы народов

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ОБУЧЕНИИ  
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ  
ДЖЕРОМА К. ДЖЕРОМА)**

*Статья посвящена исследованию проблемы концептуальной метафоры и ее роли в изучении иностранного языка. Согласно гипотезе исследования, анализ концептуальной метафоры на уроках иностранного языка имеет значительный лингводидактический потенциал и способствует повышению эффективности учебного процесса. В статье анализируются следующие типы изучаемого явления: структурные метафоры, метафоры передачи, ориентационные метафоры, онтологические метафоры, метафора «контейнер».*

*Автор данной статьи рассматривает языковые средства для создания концептуальной метафоры, а также проводит анализ лингводидактического потенциала изучаемого явления на материале примере повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Ввиду педагогической направленности исследования использовался адаптированный вариант, предназначенный для учащихся. Опираясь на теоретический материал, были рассмотрены разнообразные примеры использования концептуальной метафоры и проанализированы ее функционирование в тексте. На основе полученных исследований автор выявил лингводидактический потенциал концептуальной метафоры и пришел к выводу, что анализ данного феномена в рамках изучения литературы на иностранном языке позволяет учащимся более полно и глубоко понять суть произведения, выявить причины, обуславливающие отношение героев и их*

действия, а также отношения автора к героям произведения.

*Изучение иноязычного литературного произведения на основе концептуальных метафор стимулирует развитие мыслительных способностей изучающих иностранный язык, приучает к культуре критического мышления и поднимает на качественно иной уровень развития в целом и коммуникативных навыков в частности.*

*Ключевые слова: концептуальная метафора, когнитивный подход, мышление, когниции, концепт, концептосфера.*

**UDC 372.881**

**A.G. Ivanova**

**D.I. Kasimova**

**RUDN University, Peoples' Friendship University of  
Russia**

**CONCEPTUAL METAPHOR IN TEACHING ENGLISH  
(ON THE BASIS OF THE NOVEL BY JEROME K.  
JEROME)**

*The article examines the problem of conceptual metaphor and its role in learning a foreign language. Interpreting a foreign-language literary work on the basis of the conceptual metaphor enhances the mental abilities of the foreign language students.*

*According to the hypothesis of the study, conceptual metaphor analysis applied at the foreign language lessons has significant linguo-didactic value and enhances the educational efficiency. The following types of metaphors are studied in the present article: structural metaphors, conduit metaphors, orientational metaphors, ontological metaphors and container metaphors. The author of this article considers the language tools used for the conceptual metaphor creation.*

*The linguo-didactic value of the studied phenomenon is*

*analyzed on the basis of the novel by Jerome K. Jerome «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)». Since the conceptual metaphor is examined as an educational tool, we analyze the above-mentioned phenomenon on the basis of adapted version that is designed for English learners. A variety of conceptual metaphor examples and their functioning within the text were studied in the terms of the theoretical data collected in the article. Having analyzed the problem the author distinguishes the linguo-didactic value of the conceptual metaphors and also comes to the conclusion that the phenomenon analysis enhances the study of literary works in a foreign language. The conceptual metaphor analysis allows students to understand the essence of the literary work more fully and deeply, as well as to identify the reasons for relations that are established between the characters, the characters' actions, and also clear up the author's attitude towards the characters.*

*This approach accustoms the students to critical thinking and raises fundamentally the developmental level in general and communicative skills in particular.*

*Keywords: conceptual metaphor, cognitive approach, thinking, cognition, concept, sphere of concepts.*

### **Введение**

Исследователи отмечают, что в настоящее время в лингвистике наблюдается процесс пересмотра позиций по вопросам соотношения языка и мышления, языкового отражения реальности. Эти процессы непосредственно затрагивают метафору – одну из наиболее детально изученных, но неизменно вызывающих интерес, фигур речи. Метафора не ограничивается одной лишь языковой сферой, то есть сферой лексики. Процессы, происходящие в мышлении человека, также в значительной степени метафоричны (Лакофф, Джонсон, 2004). То, что язык является как основным и преимущественным способом фиксации знаний об окружающем мире, так и источником и

средством изучения результатов познания, позволяет поставить вопрос о роли метафоры в изучении английского языка как иностранного. Вообще, средства образности в любом высокоразвитом языке неисчерпаемы, и, соответственно, значимость таких средств для полноценной языковой подготовки специалистов разных сфер деятельности нельзя переоценить (Малахова, 2006).

### **Исследование проблемы**

Принято рассматривать метафору не как единичный и изолированный феномен, но как объект сложного коммуникативно-мыслительного пространства, который относится к областям эмоционального либо социального опыта. Таким образом, сложные и непосредственно не наблюдаемые объекты, относящиеся к мыслительным пространствам, реализуются в процессе познания через метафору. Так, спор метафорически сравнивается с войной, сфера экономики и политики с играми, спортивными соревнованиями и т.д. Другими словами, при реализации подобных концептуальных метафор осуществляется перенос непосредственно наблюдаемого мыслительного пространства на непосредственно не наблюдаемое, которое, в свою очередь, в данном процессе концептуализируется и становится частью общей концептуальной системы отдельной языковой общности (Malakhova, 2016). Стоит заметить, что одно и то же мыслительное пространство может быть реализовано в одной или нескольких концептуальных метафорах (Плеханова, 2003).

В теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффом и М.Джонсоном, а также М. Тернером были введены такие понятия как область-источник (source domain) и область-мишень/цель (target domain). Область-источник является базовым понятием, стимулом для возникновения вторичного, производного значения, которое, в результате метафорического переноса, структурирует область-мишень. Традиционно область-источник представляет собой

непосредственно наблюдаемое явление, конкретное понятие, доступное прямому физическому опыту, а область-мишень, в свою очередь, принадлежит классу абстрактных понятий, недоступных прямому физическому опыту. Таким образом, концептуальная метафора выделяет наиболее важные признаки концепта, и наряду с этим, одно и то же абстрактное явление может быть выражено различными концептуальными метафорами.

В данной работе рассматривается проблема метафоричности в повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» (адаптированный вариант) с опорой на теорию Джорджа Лакоффа. Лакофф внес неоценимый вклад в развитие теории концептуальной метафоры, которая предстает как образная модель, посредством которой структурируются и упорядочиваются окружающая действительность, формируется поведение и действия. Ценность изучения концептуальной метафоры на примерах художественной литературы заключается в том, что подобный анализ дает нам возможность глубже и легче понять произведение. Повесть «Трое в лодке, не считая собаки» широко исследована в плане традиционного функционально-стилистического подхода к метафоре. Задачей же настоящего исследования, в свою очередь, является анализ реализации концептуальной метафоры. В статье рассматривается не столько изучение функционирования метафоры в ее широком понимании, сколько её концептуальное содержание и то, как это содержание конструируется (исходный концепт, концепт-цель).

В произведении «Трое в лодке, не считая собаки» часто используется прием персонификации (антропоморфная метафора), которая возникает, когда отвлеченные понятия, животные, предметы предстают в образе человека, или за таковыми признаются человеческие свойства. Джером использует персонификацию как для создания комической

ситуации, так и для поэтического описания (персонифицируются еда, зубная щетка, леса для удочки, лодка, чайник, города и тому подобное).

Персонификация лежит в основе следующего концепта: «вещь, предмет быта – человек» (причём, как правило, коварный). Эта метафора представлена в рассматриваемом произведении в многочисленных и разнообразных выражениях, например: “I always think that I am doing too much work. It is not because I do not like work. I do like it. (...) I can sit and look at it for hours. You cannot give me too much work. I like to collect it. My study is full of it.”

Понятие «работы» зачастую неразрывно связано с трудом (как правило, тяжелым), что отражается в следующих выражениях: *work hard, backbreaking work, work like a horse, to get tired of working* ‘трудиться в поте лица, каторжный труд, работать как ломовая лошадь, устать от работы’. А в данном случае концепт *работа – (тяжелый) труд* противоположен концепту повествователя *работа – досуг*. Занятие досугом предполагает некоторые усилия (умственные, физические), но не в таком объеме, как требуется для выполнения работы. Также комично наложение концепта *бережность в работе – аккуратное выполнение работы* на концепт повествователя *бережность в работе – сохранение работы в первоизданном виде*.

Помимо вышеописанных концептосфер, абстрактное понятие *работа* рассматривается как самодовлеющая сущность, т.е. используется онтологическая метафора (You cannot give me too much work. I like to collect it. My study is full of it.). Восприятие концептуальной метафоры *работа есть сущность* позволяет нам классифицировать, считать, анализировать и проводить прочие подобные операции над абстрактным понятием, а значит, рассуждать о нем.

“It was a glorious morning, late spring or early summer, as you care to take it, when grass and leaves are blushing to a deeper green; and the year seems like a fair young maid, whose

womanhood comes to the end.”

В вышеописанном примере концептуальная метафора состоит из следующих составляющих: область-источник *возраст* (молодость) накладывается на область – цель *позднее лето*, что порождает концептуальную метафору «позднее лето – это молодая девушка, чья женская зрелость скоро пройдет». Здесь есть также легкая ирония о том, что девушка, не выданная в юности замуж, уже в молодости будет восприниматься «старой девой».

### **Выводы**

Метафора представляет собой образную модель, посредством которой структурируется и упорядочивается окружающая действительность, формируются поведение и действия. Исследование концептуальной метафоры как неотъемлемой единицы речи при изучении на уроках иностранного языка литературного произведения позволяет учащимся более глубоко понять смысл изучаемого произведения, отношения между героями и, собственно, отношение автора к героям и т.д. При анализе концептуальной метафоры в процессе изучения литературы на иностранном языке опора на такие понятия, как «область-источник», «область-цель», «концепт», «концептофсера» позволяет читателям ответить на следующие вопросы: «Чем обусловлено поведение героев, их действия? Какая взаимосвязь возникает между словами героя и его мироощущением, а также действиями?». Таким образом, само явление концептуальной метафоры представляет собой некое подобие айсберга: те метафорические языковые единицы, которые функционируют в речи – верхняя часть айсберга, а в основании айсберга лежит ключ к пониманию, как формируются эти языковые единицы, какой глубинный смысл в них заложен. Исследуя основание айсберга, мы исследуем концептуальную метафору.

На примере повести «Трое в лодке, не считая собаки» использование анализа концептуальной метафоры позволяет

более глубоко и полно обсудить с учащимися причины действий героев и их поведение, в том числе комические ситуации, возникающие вследствие традиционного для повести концепта «вещь, предмет быта – человек » (причём, как правило, коварный) или же вследствие несоответствия концептосфер героев.

#### Литература

1. Абакумова О.Б. Языковая картина мира и языковые стереотипы // Язык и коммуникация. Вып.ХІ. – Орел: Орловский гос. ун-т, 2003.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.
3. Габец А.А. Вербализация концепта «город» в романе Джека Керуака “The Town and the City” // Городская культура и город в культуре. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Под редакцией С. В. Соловьевой. – Самара: Самарский государственный институт культуры, 2013. – С. 154-158.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
5. Литвинов А.В., Иволина Т.В. Метакогниция: понятие, структура, связь с интеллектуальными когнитивными способностями (по материалам зарубежных исследований) // Современная зарубежная психология. – 2013. – № 3. – С. 59-70.
6. Малахова В.Л. Вербализация концептуального содержания фразеологическими средствами // Фразеологические чтения памяти профессора Валентины Андреевны Лебединской. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2006. – Вып. 3. – С. 230-232.
7. Плеханова Т.Ф. Текст как диалог. – Минск: МГЛУ, 2003. – 251 с.



8. Jerome K. J. *Three men in a boat (to say nothing of the dog)*. Retold by Diane Mowat Oxford Bookworms, Stage 4. – USA: Oxford University Press, 2000.
9. Malakhova V.L. Phraseological representation of conceptual content // Академическая наука – проблемы и достижения. Материалы IX Международной научно-практической конференции. North Charleston, USA, 2016. – С. 105-107.
10. Malyuga E.N. Modern concepts of intercultural business communication development in linguistics // Вопросы прикладной лингвистики. – 2015. – №17. – С. 106-118.
11. Reddy M. J. *The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language* // *Metaphor and Thought*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – Pp. 284-310.

#### References

- Abakumova, O.B. (2003). Linguistic picture of the world and language stereotypes [Jazykovaja kartina mira i jazykovye stereotipy]. *Jazyk i komunikacija*, XI, 9.
- Arutyunova, N.D. (1990). Metaphor and discourse [Metafora i diskurs]. In *Teorija metafory*. Moscow: Progress. (p. 512).
- Gabets, A. A. (2013). Verbalizacija koncepta «gorod» v romane Dzheka Keruaka «The Town and the City» [Verbalization of concept “city” in Jack Kerouac’s novel “The Town and the City”]. In *Gorodskaja kul'tura i gorod v kul'ture. Materialy Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii. Pod redakcij S. V. Solov'evoj*. Samara: Samarskij gosudarstvennyj institut kul'tury, (pp. 154-158).
- Jerome, K. J. (2000). *Three men in a boat (to say nothing of the dog)*. Retold by Diane Mowat Oxford Bookworms, Stage 4. USA: Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2004). *Metaphors we live by*. Moscow: Editorial URSS.
- Litvinov, A.V., & Ivolina, T.V. (2013). Metakognicija: ponjatie,

структура, svjaz' s intellektual'nymi kognitivnymi sposobnostjami (po materialam zarubezhnyh issledovanij) [Metacognition: the concept, structure, communication with intelligent cognitive abilities (based on foreign studies)]. *Sovremennaja zarubezhnaja psihologija*, 3, 59-70.

- Malahova, V.L. (2006). Verbalizacija konceptual'nogo sodержanija frazeologicheskimi sredstvami [Verbalization of conceptual content by phraseological means]. *Frazeologicheskie chtenija pamjati professora Valentiny Andreevny Lebedinskoj. Kurgan: Izd-vo Kurganskogo gos. un-ta*, 3, 230-232.
- Malahova, V.L. (2016). Phraseological representation of conceptual content. In *Academic science – problems and achievements IX: Proceedings of the Conference. North Charleston, 20-21.06.2016 (Russian Edition). North Charleston, SC, USA: spc Academic*, (pp. 105-107).
- Malyuga, E.N. (2015). Modern concepts of intercultural business communication development in linguistics. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 17, 106-118.
- Plekhanova, T.F. (2003). *Tekst kak dialog [Text as dialogue]*. Minsk: Dialog.
- Reddy, M. J. (1979). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, (pp. 284-310).

**УДК 81'373.43**

**С.Н. Попова**

**А.Д. Кизирия**

**Российский университет дружбы народов**

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ЯЗЫКЕ  
ПОКОЛЕНИЙ Y И Z (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА  
MACMILLAN DICTIONARY.COM)**